



Les noms de ce fruit



figue de barbarie

hindi

karmous ennsara

?

*karmous ennsara*

*hindi*

Histoire du mot *hindi*

En 1492 Christophe Colomb découvre l'Amérique.

Il arrive à Cuba (qu'il nomme *la Hispaniola*). Il croit être arrivé aux Indes

Il y voit ce fruit, nouveau pour lui.

Les Espagnols et les Insulaires se parlent par gestes.

Il les entend dire *tuna* dans leur langue (taïno). Il croit que c'est le nom du fruit. C'est comme cela qu'il va l'appeler. En fait *tuna* signifie « eau » en taïno.

La figue de barbarie est un fruit qui désaltère (composé de fibres, d'eau et de sucre)

# Christophe Colomb, 1492 : les Indes



Nicolas Desliens, 1566

En 1519 Cortès découvre le Mexique.



Les Espagnols arrivent à Mexico.



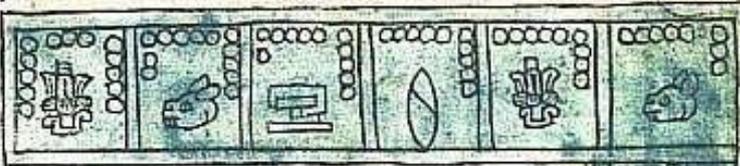
Le nom de la ville est *Mexico-Tenochtitlan*.

*tenochtitlan* veut dire en nahuatl, la langue des Aztèques, « le lieu de la figue de Barbarie ».

Les Aztèques ont une écriture pictographique.

Voilà comment ils représentent *tenochtitlan*

A. Thevet cosmographie numero de omnes . 1 . 1 .  
du Roy.



Mexico

Tenochtitlan

« le lieu de la figue de barbarie »

Codex Mendoza, 1541

Les Espagnols voyagent sans arrêt entre le Mexique et l'Espagne.

Dans les bateaux, ils transportent, entre autres choses, les plantes trouvées au Mexique, dont la *tuna*.



tuna



Fus. Gr. D. 1796

Un peu d'Histoire...

L'Espagne est sous domination musulmane  
jusqu'à la *reconquista*.

## Le monde musulman au VIII<sup>ème</sup> siècle

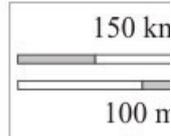


- Territoires musulmans à la mort de Mahomet
- Conquêtes arabes de 632 à 661
- Conquêtes arabes de 661 à 750
- Capitales arabes successives
- Villes saintes de l'Islam
- Arrêts de l'expansion arabe
- Villes fondées par les arabes



reconquista

1492



Les Musulmans continuent à vivre en Espagne après la *reconquista*, surtout en Andalousie.

Les *mudejar* (*mudajjan* en arabe) sont les agriculteurs du pays.

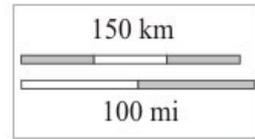
Il y a beaucoup d'artisans aussi, des médecins, des savants.

Certains sont très riches.

مدجن *mudajjan*



*hindi*



Les *mudejjar* voient arriver la *tuna* par les bateaux venus du Mexique.

A l'époque on appelle l'Amérique : les Indes.

Ils la nomment en arabe : *hindi*, « qui vient des Indes »

**karmous ennsara**

« figue des Chrétiens »

**el hindiya**

**karmous el hindi**

« *l'indienne* »

Histoire du mot *karmous ennsara*



Qui a donné le fruit



Le mot *karmous ennsara* implique que ce sont les **Chrétiens** qui ont donné le fruit aux Arabes.

Le mot *figue de barbarie* implique que ce sont les **Arabes** qui ont donné le fruit aux Chrétiens

Les Espagnols imposent la religion catholique à toutes les populations d'Espagne :

- Les juifs christianisés sont appelés *marranes*
- Les musulmans christianisés sont appelés *morisques*

Les marranes sont expulsés d'Espagne en 1492.

Les morisques sont expulsés d'Espagne en 1609.

christianisation forcée

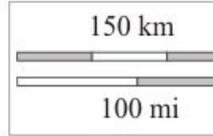


1492

1609

marranes

morisque  
s



C'est le roi d'Espagne Philippe III qui ordonne  
l'expulsion des morisques.

Il demande qu'on peigne l'expulsion.



Pere Oromig, Embarquement des Morisques au Grao de Valence (1612-1613)  
Fondation Bancaja, Valencia, España



Environ 400.000 Morisques expulsés



Certains bateaux débarquent les M orisques dans  
la région d'O ran.





Vicente Mestre, Débarquement des Morisques dans le port d'Oran (1613)

*Fondation Bancaja, Valencia, España*



On voit sur le tableau que les Berbères n'acceptent pas ce qu'ils considèrent comme une **invasion de chrétiens** sur leurs terres.

Le gouvernement d'Oran, qui se méfie d'une invasion espagnole, met plusieurs jours avant d'arrêter le massacre.

Par la suite recevront des terres où ils pourront s'installer et où ils développeront l'agriculture.

Au début ils ont été considérés comme des chrétiens.



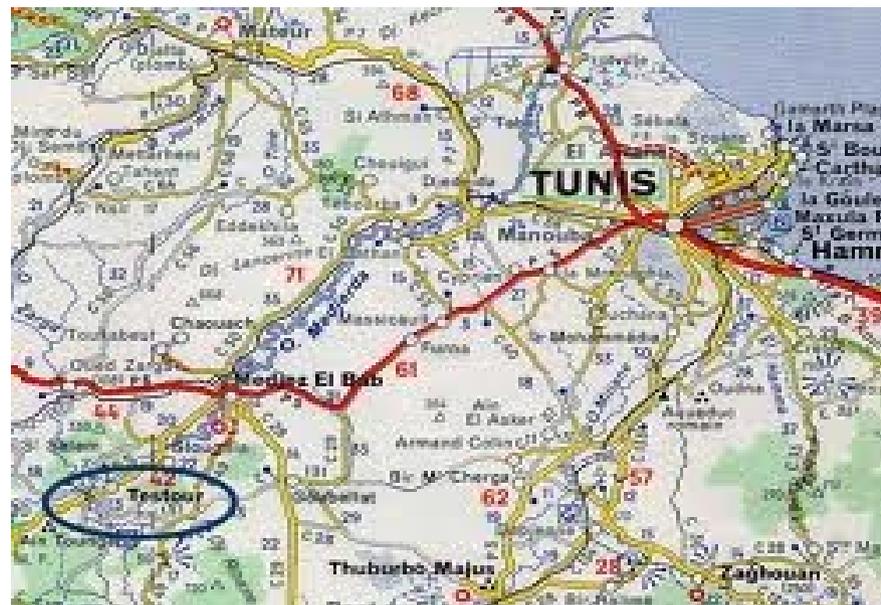
karmous ennsara

figue de Chrétiens

De très nombreux morisques ont été débarqués en Tunisie, qui est sous domination ottomane.

Le gouvernement de Tunis accueille bien les expulsés car il espère s'appuyer sur eux pour tenter de reconquérir l'Espagne et revenir aux frontières de 661.

Ils reçoivent des terres et ils construisent leurs propres villes, surtout dans la région fertile de Testour.



## grande mosquée de Testour



édifiée par Mohamed Targarino en 1630



M o h a m m e d T a r g a r i n o e s t u n r i c h e m o r i s q u e .

I l f a i t c o n s t r u i r e l a m o s q u é e d a n s l a t r a d i t i o n  
a r a b o - a n d a l o u s e .

S u r l e m i n a r e t o n v o i t l ' é t o i l e à 5 b r a n c h e s , l e s  
c i n q p i l i e r s d e l ' I s l a m , e t l ' é t o i l e à 6 b r a n c h e s , l e  
s c e a u d e S a l o m o n , s y m b o l e d e s a g e s s e e t d e v i e ,  
p o u r t o u t e s l e s c o m m u n a u t é s d ' A n d a l o u s i e ,  
m u s u l m a n e s , j u i v e s e t c h r é t i e n n e s .



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10

Mohammed Targarino a intégré au minaret une horloge, ce qui correspond à l'époque à une technologie de pointe. La communauté arabo-andalouse, où collaborent musulmans, juifs et chrétiens, est en effet à l'avant-garde des connaissances tant philosophiques que médicales et technologiques.

Il a interprété le cadran de l'horloge en suivant l'ordre droite-gauche de l'écriture arabe.



hindi

Les M orisques, grands agriculteurs, ont développé l'agriculture de la région de Testour et y ont introduit les plantes venues d'Amérique, com m e le fruit qu'ils nom maient *hindi*.

**figue de Barbarie**

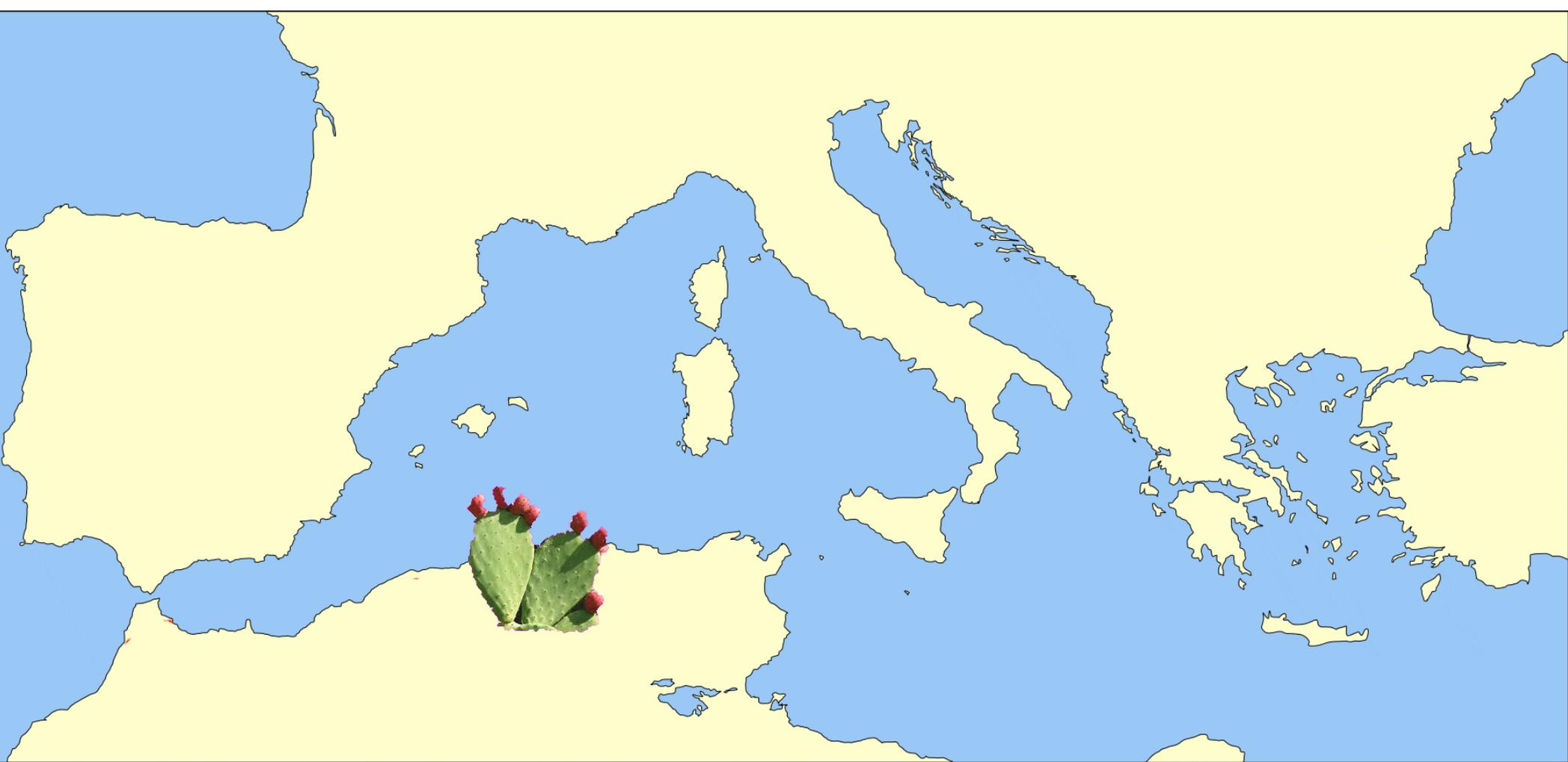
*en français*

?

Les Français ont nommé *Barbarie* le Maghreb jusqu'au 19<sup>ème</sup> siècle.

C'est avec la colonisation de l'Algérie qu'ils ont découvert ce fruit qu'ils ont donc nommé *figue de Barbarie*. Le mot apparaît pour la première fois en français dans un texte de 1830.

Ils en ont développé la culture en croyant qu'on pourrait le donner aux animaux à la place du fourrage puisque les chameaux en consommaient.



*Voyage en Afrique, ou Description d'Alger, Louis Beaulard, 1830 : « les dattes y abondent et surtout les figes de Barbarie, qui à elles seules alimentent les **Barbares** pendant six mois de l'an. »*

**Figue de barbarie** *Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque, suivi de quelques dialogues familiers et d'un vocabulaire de mots arabes les plus usuels, à l'usage des Français en Afrique, Feissat et Demonchy, (Marseille) 1831*



*A n c r a g e s* (histoires et m é m o i r e s d e s m i g r a t i o n s), 42 B o u l e v a r d A n n a m , 13016 M a r s e i l l e .  
<http://ancrages.org>

**sybille.depury@orange.fr**